KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 16.08.2004
KOM(2004) 559 v konečnom znení

2004/0187 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

ohľadom podpisu zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú dopad na ich finančné záujmy.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení Zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú dopad na ich finančné záujmy.

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

Okolnosti rokovaní

Rokovania o Dohode medzi Európskym Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú dopad na ich finančné záujmy sa konali pod vedením Komisie na základe oprávnenia udeleného Radou dňa 14. decembra 2000.

Komisia rešpektovala rokovacie smernice, ktoré tvoria prílohu rozhodnutia Rady, najmä platné *acquis communautaire* a jeho ďalší vývoj v oblasti spolupráce.

To sa osobitne odráža v článkoch 7 a 25 Dohody, kde je uvedené, že sa nevzťahujú na výhodnejšiu úpravu obsiahnutú v ustanoveniach dvojstranných a viacstranných dohôd uzatvorených medzi zmluvnými stranami.

To je taktiež výsledkom dosiahnutým na Summite Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie zo dňa 19. mája 2004, kde bolo dohodnuté, že "pokiaľ ide o dohodu o spolupráci v boji proti podvodom", obe zmluvné strany si poskytnú vzájomne právnu a administratívnu súčinnosť v boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam vrátane colných deliktov a deliktov v oblasti nepriamych daní pri obchode s tovarom a službami. Výrazne sa zlepší miera spolupráce v boji proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti a to najmä v oblasti závažných podvodov a pašovania.

Administratívna súčinnosť bude realizovaná v súlade so štandardmi Konvencie o vzájomnej súčinnosti a spolupráci colných správ, OJ C24, 23.1.98 str. 2 (Neapolská Konvencia II). Súdna súčinnosť donucovacími prostriedkami (prehliadka, zadržanie) bude podliehať princípu obojstrannej trestnosti, ako je uvedené v článku 31 zmluvy, ktorý je ustanovením zodpovedajúcim článku 51 Konvencie o vykonávaní Schengenskej Dohody (SIC) OJ L 23922.9.2000. Ak sa princíp obojstrannej trestnosti nebude už v budúcnosti pre výkon súčinnosti uplatňovať, budú schengenské pravidlá platiť pre oblasti upravené touto zmluvou. V súlade so závermi summitu získala Švajčiarska konfederácia na základe Zmluvy medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou ohľadom pristúpenia Švajčiarskej konfederácie k implementácii, aplikácii a rozvoju schengenského právneho rámca výnimku ohľadne prijatia budúcej legislatívy pre dožiadania na výkon prehliadky a zadržania vo veci niektorých porušení právnych predpisov iba v oblasti priamych daní.

Spolupráca vo veciach legalizácie príjmov z trestnej činnosti bude poskytnutá v súlade s materiálnym obsahom Smernice 91/308/EEC o prevencii používania finančného systému pre účely legalizácie príjmov z trestnej činnosti, (OJ L 166, 28.6.1991,str. 77) .,. ktorá bola zmenená smernicou 2001/97/CE (OJ L 344, 28.12.2001, str. 76), ktorá sa v článku 1 odvoláva na koncept závažného podvodu ako je uvedené v článku 2 Konvencie o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev (podvod, za ktorý môže byť uložený trest odňatia slobody a páchateľ môže byť vydaný do cudziny).

Ustanovenia zmluvy

Hlava I: Všeobecné ustanovenia

- Články 1 a 2-“ **predmet** a **rozsah**

Články definujú predmet a rozsah zmluvy vrátane administratívnej podpory a súčinnosti v oblasti súdnictva pre účely ochrany finančných záujmov Spoločenstva a niektorých finančných záujmov členských štátov.

V rámci rozsahu zmluvnej úpravy sa: za “podvody a iné protiprávne konania” považujú taktiež všetky daňové (DPH a spotrebné dane) a colné priestupky a delikty (vrátane pašovania), korupcia, podplácanie a legalizácia príjmov získaných z protiprávnych konaní, ktoré tvoria predmet zmluvy – článok 2(3). Legalizácia príjmov je predmetom zmluvy ak je možné za spáchanie priestupku alebo deliktu, ktorým boli tieto príjmy získané, uložiť trest odňatia slobody vo výške viac ako šesť mesiacov, najmä daňový podvod a pašovanie (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004).

Druhý odsek článku 2(1)a odkazuje na “obchod s tovarom” bez ohľadu na to či sú tovary prepravované cez územie druhej zmluvnej strany (vývoz, dovoz, tranzit). Rozsah zmluvy sa vzťahuje taktiež na daňové priestupky a delikty spáchané v súvislosti s obchodom s tovarom a službami. Pojem “obchod” uvedený v treťom odseku článku 2(1)a sa vzťahuje na všetky prípady bez ohľadu na to, či sú tovary prepravované cez územie druhej zmluvnej strany alebo či služby majú k tomuto územiu vzťah. (vývoz, dovoz, tranzit) - (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004).

Článok 2(2) stanoví, že spolupráca nemôže byť odopretá len z dôvodu, že právny poriadok dožiadanej zmluvnej strany neobsahuje rovnaké právne definície predmetných skutočností ako právny poriadok zmluvnej strany, ktorá dožiadanie podala. To znamená, že vykonávanie dohody v zásade nepodlieha úprave právneho styku s cudzinou (ktorá sa uplatní výlučne v rámci článkov 31 a 32 zmluvy)-(Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004).

- Článok 3- “**menej významné prípady**”

Tento článok má za účel obmedziť prípady dožiadaní o poskytnutie súčinnosti v nevýznamných prípadoch.

Obsah článku 50 (4) Konvencie o vykonávaní Schengenskej zmluvy, OJ L 239 22.9.2000 str.19 (ďalej len SIC) bol prevzatý. Avšak pokiaľ ide o súdnu súčinnosť, článok 50(4) SIC a článok 3 tejto zmluvy sa ďalej neuplatnia po vstupe Protokolu Konvencie o vzájomnej súčinnosti v trestnoprávnych veciach uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie a Švajčiarskou konfederáciou zo dňa 16. októbra do platnosti, keďže článok 8 Protokolu nahradí článok 50 SIC. Protokol vstúpi do platnosti pre Švajčiarsku konfederáciu najneskôr v deň keď sa stane platným pre pätnásty štát, ktorý je členom Európskej únie v čase prijatia tohto protokolu.

- článok 4- “**verejný poriadok**”

Tento článok zahrňuje podstatné výhrady verejného poriadku v súlade so zmluvami o spolupráci, najmä článok 2b) Európskej konvencie Rady Európy o spolupráci v trestných

veciach Európskej konvencie Rady Európy o vzájomnej súčinnosti v trestnoprávnych veciach (Štrasburg 20.4.1959).

Bankové tajomstvo nie je dôvodom pre odmietnutie vzájomnej súčinnosti v zmysle tohto článku.

- Článok 5-"**Odovzdávanie informácií a dôkazov**"

Tento článok umožňuje výmenu informácií a dôkazov, ktoré boli získané vo Švajčiarskej konfederácii a naopak medzi členskými štátmi a Komisiou prostriedkami súčinnosti uvedenými v tejto zmluve.

- Článok 5(1) sa odvoláva na pravidlo mlčanlivosti, ktorú sú úradné osoby povinné zachovávať. Článok 5(2) upravuje následné odovzdávanie informácií a dôkazov, ktoré boli prijaté zmluvnou stranou, ktorá podala dožiadanie na základe poskytnutia súčinnosti dožiadanej zmluvnej strany. Článok 5(3) zaručuje efektívnosť následného poskytnutia informácií.

- článok 6-"**Utajenie**"

Tento článok sa vzťahuje na požiadavky utajenia vzťahujúce sa na výkon dožiadania dožiadaným štátom

Hlava II: Ustanovenia vzťahujúce sa na administratívnu súčinnosť pri ochrane finančných záujmov

- článok 7- "**Vzťah k iným zmluvám**"- Dohoda o boji proti podvodom neruší Protokol o vzájomnej súčinnosti v colných záležitostiach podpísaný so Švajčiarskou konfederáciou, OJ L169, 27.6.97, str. 81 , ktorý sa môže naďalej vykonávať, najmä ustanovenia ohľadom cla, ktoré nie sú upravené v zmluve o boji proti podvodom.

- články 8 a 9- "**Predmet**" a "**Právomoci"**- Tieto články návrhu zmluvy súvisia s článkami 1 až 3 a 8 Konvencie o vzájomnej spolupráci orgánov colnej správy, OJ C 24, 23.1.98, str.2 (ďalej len Neapolská konvencia II)

Administratívna spolupráca podľa zmluvy podlieha štandardom Neapolskej konvencie II v rozsahu, v akom je to primerané. To zahŕňa používanie informácií pre účely zmluvy (pozri článok 19 Zmluvy) (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004). Rozsah predmetu zmluvy o boji proti podvodom prekračuje rozsah úpravy Konvencie, ktorý sa vzťahuje výlučne na clo. Ustanovenia tejto zmluvy sa budú vykonávať v rozsahu právomocí príslušných orgánov podľa národného právneho poriadku v rámci medzinárodného konania a tieto právomoci sa touto zmluvou nemenia ani nerozširujú.

- článok 10- "**Proporcionalita**". Tento článok odráža problémy obsiahnuté v článku 3, ale iba v rámci administratívnej súčinnosti.

- článok 11- "**Ústredné orgány**"

Tento článok návrhu zmluvy je v súlade s obsahom článku 5 Neapolskej konvencie a odráža základné požiadavky na jednoznačné určenie príslušných ústredných orgánov.

Centrálne orgány s právomocou spracovávať dožiadania na poskytnutie administratívnej súčinnosti sú určené každou zo zmluvných strán.

- článok 12- "**Dožiadanie o informácie**"-

- článok 13- "**Dožiadania na výkon sledovania**"- a článok 14-"**Oznámenie a poštová preprava**" (1) and (2).

Tieto články návrhu sú v súlade s obsahom článkov 10, 11 a 13 Neapolskej konvencie II.

- článok 14(3) má za účel zaručiť, aby príjemcovia dotácií a subjekty, ktoré uzatvorili zmluvy so spoločnosťami so sídlom vo Švajčiarskej konfederácii mohli orgány poskytujúce dotácie priamo kontaktovať a môžu plniť dožiadania vzťahujúce sa na dokumenty a informácie, ktoré im tieto orgány v súvislosti s dotáciami a predmetnými zmluvami určia. V prípade, ak chýba medzinárodný nástroj, sa takéto odovzdanie informácií bude v súlade s niektorými ustanoveniami právneho poriadku Švajčiarskej konfederácie považovať za porušenie obchodného tajomstva a hospodársku špionáž.

- Článok 15- "**Dožiadania smerujúce k výkonu vyšetrovacích úkonov**"- a Článok 16- "**Prítomnosť oprávnených osôb orgánov zmluvnej strany, ktorá podala dožiadanie**"

Tieto články sú v súlade s obsahom článku 12 Neapolskej konvencie II. Využívanie všetkých vyšetrovacích prostriedkov uvedených v článku 15(2), ktorý zahŕňa výsluch osôb, prehliadku miesta a dopravných prostriedkov, kópie listín, získavanie informácií a zadržanie vecí, listín a hodnotných predmetov.

Článok 16 upravuje možnosť oprávnených osôb byť prítomní pri výkone dožiadania a preskúmať listiny, navrhovať otázky, ktoré majú byť položené a navrhovať vykonanie vyšetrovacích úkonov za účelom prispieť ku zvýšeniu efektivity vzájomnej súčinnosti a tam kde je to vhodné má prístup do tých istých miest a k tým istým listinám a informáciám ako oprávnené osoby dožiadaného orgánu. (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004)

- Článok 17- "**Povinnosť poskytovať súčinnosť**"

Tento článok súvisí s článkami 15 a 16 zmluvy a odráža podobné povinnosti podnikateľov vzhľadom na vyšetrovanie vykonávané ich orgánmi.

- Článok 18 – "**Forma a obsah dožiadania na poskytnutie súčinnosti**"

Tento článok je v súlade s článkom 9 Neapolskej konvencie II.

- Článok 19- "**Používanie informácií**"

Tento článok je podobný článku 11 Protokolu o vzájomnej súčinnosti v colných veciach, ktorý bol podpísaný so Švajčiarskou konfederáciou, (OJ L 169, 27.6.97, str. 81) OJ 27.6.97 L 169/81 a ktorý odráža pravidlo špeciality. Používanie informácií podlieha pravidlám ochrany finančných záujmov zmluvných strán ako je uvedené v článku 2 (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004).

- Článok 20- "**Nedožiadaná/spontánna súčinnosť** "

Toto ustanovenie je širšie ako ustanovenia uvedené v Neapolskej konvencii II.

- Článok 21 až Článok 23 –"**Osobitné formy spolupráce**"

Tieto články sú v súlade s obsahom niektorých opatrení upravených v Hlave IV Neapolskej konvencie II. Návrh necháva použitie týchto článkov v právomoci zmluvných strán.

- Článok 24- "**Vymáhanie**"

Tento článok prevzal obsah článkov 6,7,10,13 a 15 Smernice 76/308/EEC z 15. marca 1976 o vzájomnej spolupráci pre vymáhaní nárokov vzťahujúcich sa na odvody, clo, dane a iné poplatky, OJ 19.3.76 L73, str. 18.

Hlava III: Ustanovenia vzťahujúce sa na právnu súčinnosť v trestnoprávnych veciach na ochranu finančných záujmov

- Článok 25- ""**Vzťah k iným dohodám**

Tento článok je založený na tom istom princípe komplementarity medzinárodných nástrojov ako článok 48 SIC a článok 1 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000, OJ C 197, 12.7.2000, str. 1 .

Koncept multilaterálnych dohôd medzi zmluvnými stranami v zmysle podmienok článku 25, odsek 2 zmluvy zahŕňa najmä, potom čo vstúpi do platnosti, zmluvu medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou ohľadom pristúpenia Švajčiarskej konfederácie k implementácii, aplikácii a rozvoju schengenského právneho rámca.

- Článok 26- "**Konania v ktorých bude súčinnosť poskytnutá**"

Tento článok je v súlade s obsahom článku 49 SIC a článkom 3 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000.

Tento článok sa zameriava na konania, v ktorých je potrebné poskytnúť vzájomnú súčinnosť súdov (vrátane tých skutočností alebo porušení práv, za ktoré môže byť zodpovedná právnická osoba). Odsek 2 ostal zachovaný s cieľom rozšírenia opatrení uvedených v Konvencii proti legalizácii príjmov, prehliadkach, zadržaní a zhabaní ziskov z trestnej činnosti. (Štrasburg 8.11.1990) na porušenia práva, na ktoré sa vzťahuje dohoda proti podvodom.

- Článok 27- "**Odovzdávanie žiadostí**"

Tento článok umožňuje pružný prístup centralizovaného odovzdávania žiadostí a priame odovzdávanie výkonnému orgánu. Je osobitne prispôsobený podmienkam švajčiarskeho precedentového práva, kde existencia dvoch rovín súdnictva (federálne a kantonálne) znamená, že centrálne odovzdávanie sa môže za istých situácií ukazovať ako výhodné.

Priame odovzdávanie žiadostí je v súlade s článkom 6 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája

2000 a zamedzí omeškaniam. Článok 27(5) upravuje potrebné opatrenia na určenie príslušných orgánov.

- Článok 28- **"Doprava poštou"**- Tento článok je v súlade s obsahom článku 52 SIC a článkom 5 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie dňa 29. mája 2000.

- Článok 29- "**Dočasné opatrenia**"

Tento článok súvisí s článkom 24 Druhého dodatkového protokolu zo dňa 8. novembra 2001 Konvencie Rady európskej únie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000. Odsek 2 súvisí s článkom 11 Konvencie proti legalizácii príjmov, prehliadkach, zadržaní a zhabaní ziskov z trestnej činnosti (Štrasburg 8.11.1990).

- Článok 30- "**Prítomnosť orgánov zmluvnej strany, ktorá podala dožiadanie**".

Tento článok je v súlade s článkom 4 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000. (Štrasburg 20.4.1959) a článkom 2 Druhého dodatkového protokolu Konvencie Rady Európskej únie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie (Štrasburg 8.11.2001). Taktiež vychádza z článku 12(2) Neapolskej konvencie II. Cieľom tohto článku je zjednodušenie výkonu dožiadaní na poskytnutie súdnej súčinnosti za účelom zamedzenia dodatočných dožiadaní, ktoré by spôsobili prieťahy v konaní a mali by nepriaznivý vplyv na jeho efektivitu.

Ako bolo uvedené pre administratívnu súčinnosť (článok 16), tá upravuje možnosť orgánov a oprávnených osôb zmluvnej strany, ktorá podala dožiadanie byť prítomní pri výkone dožiadania a preskúmať listiny, navrhovať otázky, ktoré sa majú byť položiť a navrhovať vykonanie vyšetrovacích úkonov za účelom prispieť k zvýšeniu efektivity vzájomnej súčinnosti, tam kde je to vhodné, mať prístup do tých istých miest a k tým istým listinám a informáciám ako oprávnené osoby dožiadaného orgánu (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004).

Toto ustanovenie avšak dožiadané orgány nezaväzuje zaslať orgánom, ktoré podali dožiadanie pozývací list na účasť na úkonoch, ktorých vykonanie bolo dožiadaním požadované.

- Článok 31- "**Prehliadka a zadržanie**"

Bude poskytovaná súčinnosť súdov vrátane prehliadok a zadržaní vo všetkých veciach vrátane nepriamych daní a pašovania. (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004)

Článok 31(1)a reprodukuje znenie článku 51(a) SIC.

Článok 31(2) je v súlade so štandardmi Spoločenstva pre boj proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti podľa smernice 91/308/EEC o prevencii využívania finančného systému na účely legalizácie príjmov z trestnej činnosti, zmenenej smernicou 2001/97/EC (OJ L 344, 28.12.01, str. 76) a Druhého protokolu Konvencie pre ochranu Finančných záujmov Európskych spoločenstiev (OJ C 222, 19.7.97, str. 12) .Súdne dožiadania na výkon prehliadky

a zadržania vo veciach legalizácie príjmov z trestnej činnosti môžu byť vykonané, ak je možné uložiť za trestný čin, o ktorom sa konanie vedie, trest odňatia slobody dlhší ako šesť mesiacov podľa práva zmluvnej strany, ktorá podala dožiadanie a dožiadanej zmluvnej strany. To znamená, že toto ustanovenie sa vzťahuje aj na daňové podvody a pašovanie sa. (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004)

- Článok 32- "**Dožiadanie o poskytnutie bankových a finančných informácií**"

Dožiadania o poskytnutie informácií o bankových účtoch, bankových prevodoch a dožiadania o výkon sledovania bankových prevodov sa budú vykonávať v súlade so štandardmi uvedenými v Protokole zo 16. októbra 2001 Konvencie Rady Európskej Únie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie, OJ C 326, str. 1, vrátane, ak je to potrebné, neodhalenia týchto úkonov pred osobou o stíhanie ktorej ide. (pozri články 1 až 4 Protokolu). (Závery summitu Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie z 19. mája 2004)

- Článok 33- "**Kontrolované dodávky**".

Tento článok je prispôsobený článku 12 Konvencie z 29. mája 2000 o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000

- Článok 34- "**Vydanie pre účely zhabania alebo vrátenia**"

Tento článok je v súlade s článkom 8 Konvencie o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000

- Článok 35 – "**Urýchlenie vzájomnej súčinnosti**"

Tento článok odráža rokovacie smernice prijaté Radou dňa 14. decembra 2000, pokiaľ ide o predchádzanie neprimerane dlhým konaniam. Znenie je v úplnom súlade s článkom 4 (2), (3) a (4) Konvencie z 29. mája 2000 o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000.

- Článok 36- "**Používanie dôkazov**"

Tento článok sa musí vykladať v súlade s ustanoveniami o ochrane údajov v zmysle *acquis communautaire* a najmä v súlade s článkom 23 Konvencie z 29. mája 2000 o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie zo dňa 29. mája 2000.

- Článok 37- "**Nedožiadané odovzdávanie dôkazov**"

Tento článok je založený na článku 7 Konvencie z 29. mája 2000 o vzájomnej spolupráci v boji proti kriminalite uzatvorenej medzi členskými štátmi Európskej únie.

Dodatočná úprava nedožiadaného odovzdávania dôkazov v návrhu zmluvy nepredpokladá ďalšie podstatné zmeny v porovnaní s platnými pravidlami keďže dôkazy budú vyhodnocované samozrejme podľa procesného práva krajiny, v ktorej trestné konanie prebieha.

- Článok 38-"**Konanie dožiadanej zmluvnej strany**"-

Tento článok je založený na švajčiarskom precedentnom práve, podľa ktorého možno cudziemu štátu, ktorého právny poriadok umožňuje spojenie občianskeho a trestného konania v Švajčiarskej konfederácii odmietnuť nahliadať do spisu ako procesnej strane v občianskom konaní, ak popri tomto konaní švajčiarske orgány konajú vo veci dožiadania o poskytnutí súčinnosti od súdu krajiny, ktorá dožiadanie podala v tej istej veci (rozsudok *Abacha*, Verejného súdu z 5 júna 2001). Účelom tohto ustanovenia je zabezpečiť, aby Spoločenstvo alebo členské štáty mohli využívať všetky práva procesnej strany v konaní ak vznesú občianskoprávny nárok v trestnom konaní vo Švajčiarsku.

Title IV: Záverečné ustanovenia

- Článok 39-"**Spojený výbor**"

Tento článok zriaďuje spojený výbor pre vykonávanie dohody, urovnávanie sporov (Článok 40) a predkladanie návrhov na novelizácie zmluvy (Článok 42).

- Článok 40- "**Riešenie sporov**"

- Článok 41- "**Vzájomnosť**"

Tento článok stanoví, že nebudú realizované žiadne jednostranné opatrenia bez predchádzajúcej konzultácie spojeného výboru.

- Článok 42-"**Revízia**"

- Článok 43 -"**Územný rozsah**"

Tento článok je v súlade so štandardnými ustanoveniami o týchto záležitostiach, napriek tomu zašle Komisia Švajčiarskej konfederácii oznamovací list o územiach, na ktorých zmluva platí ().

- Článok 44- "**Vstup do platnosti**"

Ak sa vykonalo vyhlásenie podľa článku 44(3) je zrejmé, že to môže byť iba Spoločenstvo, ktoré môže učiniť vyhlásenie vo veciach právomocí Spoločenstva a že každé vyhlásenie sa nemôže týkať vzťahov medzi členskými štátmi, ale iba vzťahov ku Švajčiarskej konfederácii.

- Článok 45-"**Odstúpenie**"

Tento článok obsahuje možnosti odstúpenia od zmluvy.

- Článok 46-"**Uplatňovanie zmluvy nad čas**"

Tento článok obsahuje ustanovenie o uplatňovaní zmluvy na dožiadania týkajúce sa protiprávnych konaní spáchaných šesť mesiacov po podpise zmluvy.

- Článok 47- "**Rozšírenie zmluvy na nových členov EU**"

Tento článok je určený na uľahčenie rozšírenia platnosti zmluvy na nové členské štáty.

- Článok 48- "**Pôvodné znenia**".

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

ohľadom podpisu zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú dopad na ich finančné záujmy.

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

So zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na článok 280 v spojení s článkom 300 (2) tejto zmluvy,

So zreteľom na návrh Komisie[1],

keďže:

(1) Komisia na základe poverenia Rady zo dňa 14. decembra 2000 rokovala menom Spoločenstva a jeho členských štátov so Švajčiarskou konfederáciou o zmluve o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam majúcim vplyv na finančné záujmy Spoločenstva a jeho členských štátov vrátane dane z pridanej hodnoty a spotrebných daní.

(2) Keďže je Zmluva podmienená jej uzatvorením v neskoršom dátume, je vhodné zmluvu podpísať dňa 25. júna 2004.

ROZHODLA TAKTO :

Jediný článok

Prezident Rady je oprávnený vymenovať osobu oprávnenú podpísať za Európske spoločenstvo Zmluvu medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam majúcim dopad na ich finančné záujmy a pripojený záverečný akt, aby táto zmluva mohla byť neskôr uzatvorená.

v Bruseli,

za Radu
Prezident

[1] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

2004/0187 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

O uzatvorení Zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú dopad na ich finančné záujmy.

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

So zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä článok 280 v spojení s prvou vetou pododseku článku 300(2) a prvým pododsekom článku 300(3) tejto zmluvy,

So zreteľom na návrh Komisie[2],

So zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

keďže:

(1) 14. decembra 2000 Rada poverila Komisiu viesť rokovania so Švajčiarskou konfederáciou o zmluve o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú vplyv na finančné záujmy Spoločenstva a jeho členských štátov vrátane dane z pridanej hodnoty a spotrebných daní.

(2) V súlade s rozhodnutím Rady …./…./CE z ……2004, a podmienená uzatvorením v neskorší dátum bola zmluva podpísaná v mene Európskeho spoločenstva dňa …….2004.

(3) Zmluva zriaďuje Spoločný výbor s rozhodovacími právomocami v určitých oblastiach a je teda potrebné určiť kto bude zastupovať Spoločenstvo v rámci tohto výboru.

(4) Zmluva by mala byť schválená.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Zmluva medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane o boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam, ktoré majú vplyv na ich finančné záujmy a pripojený záverečný dokument je týmto prijatá menom Európskej únie.

---

2 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
3 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

Text zmluvy je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Spoločenstvo bude zastúpené Spojeným výborom založeným Komisiou podľa článku 39 Zmluvy.

Pozícia Spoločenstva v priebehu vykonávania Zmluvy ohľadom rozhodnutí alebo odporúčaní Spojeného výboru bude upravená Radou, ktorá royhodne kvalifikovanou väčšinou na základe návrhu Komisie.

Článok 3

Za Európske Spoločenstvo zabezpečí notifikáciu upravenú v článku 44 (2) Zmluvy Prezident Rady[4].

Článok 4

Toto rozhodnutie bude uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli dňa,

za Radu
Prezident

[4] Dátum právoplatnosti Zmluvy Generálny sekretariát Rady zverejní v Úradnom vestníku Európskej Únie.

PRÍLOHA

Záverečný akt dohody o spolupráci

medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane,

v boji proti podvodom a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia ich finančným záujmom.

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

GRÉCKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURGSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA na jednej strane

a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA na druhej strane,

ďalej len Zmluvné strany,

ktoré si VÁŽIA úzke vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane,

ktoré TÚŽIA účinným spôsobom bojovať proti podvodom a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia finančným záujmom Zmluvných strán,

BERÚC NA ZRETEĽ potrebu posilniť administratívnu pomoc v týchto záležitostiach,

SÚC PRESVEDČENÉ, že musí byť dohodnutá vzájomná právna pomoc, ktorá zahŕňa prehliadky a zadržanie predmetov vo všetkých prípadoch pašeráctva a úniku v rámci nepriameho daňového systému, menovite dane z pridanej hodnoty, colných poplatkov a dane z potravín,

UZNÁVAJÚC dôležitosť boja proti nezákonnému nadobúdaniu peňazí,

SA DOHODLI NA UZAVRETÍ NASLEDUJÚCEJ DOHODY:

ZVÄZOK I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1. Predmet

Predmet tejto dohody je rozšíriť administratívnu pomoc a vzájomnú právnu pomoc v trestnej oblasti medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane za účelom potlačiť ilegálne činnosti, o ktorých hovorí článok 2.

Článok 2. Rozsah uplatnenia

(1) Tento dokument sa uplatňuje na nasledujúce oblasti:

(a) administratívna a trestná prevencia, zistenie, preskúmanie, stíhanie a postih podvodu a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia finančným záujmom Zmluvných strán, ktoré sa vzťahujú na:

– výmeny tovaru, ktoré porušujú colné a poľnohospodárske zákony;

– výmeny tovaru, ktoré porušujú daňové zákony v oblasti dane z pridanej hodnoty, špeciálnych daní vzťahujúcich sa na spotrebu a daní z potravín;

– vyberanie a zadržanie kapitálu – zahŕňajúc používanie kapitálu aj na iné účely ako na tie, na ktoré bol pôvodne poskytnutý – ktorý pochádza z rozpočtu Zmluvných strán alebo z rozpočtov nimi spravovaných alebo ktoré sú v ich prospech, ako napríklad podpory a náhrady;

– postupy uzavretia zmlúv, ktoré boli pridelené Zmluvnými stranami.

(b) zadržanie a vymáhanie patričnej alebo nenáležite vybratej sumy, keď to vyplýva z ilegálnych činností, o ktorých hovorí písmeno (a).

(2) Spolupráca v zmysle zväzkov II (administratívna pomoc) a III (vzájomná právna pomoc) sa bude môcť odmietnuť len z jediného dôvodu, a to vtedy, ak sa žiadosť odvoláva na porušenie zákona, ktoré žiadaná Zmluvná strana kvalifikuje ako daňový priestupok, alebo keď zákonodarstvo žiadanej Zmluvnej strany nepozná taký istý typ zrážok alebo výdavkov, alebo neobsahuje taký istý typ zákonnej úpravy alebo právnej kvalifikácie skutkov, ako zákonodarstvo žiadajúcej Zmluvnej strany.

(3) Pranie špinavých peňazí zo zisku z činností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda je zahrnuté v rozsahu uplatnenia za podmienky, že činnosti, ktoré vytvárajú predbežný prípad, budú trestané podľa práva Zmluvných strán trestom odňatia slobody alebo bezpečnostným opatrením obmedzujúcim slobodu viac ako na šesť mesiacov.

(4) Priame dane sú z rozsahu uplatnenia tejto dohody vyňaté.

Článok 3. Prípad malej závažnosti

(1) Úrady žiadanej Zmluvnej strany môžu odmietnuť žiadosť o spoluprácu, keď predpokladaná suma príliš nízko vybratých poplatkov alebo tých, ktorým sa malo vyhnúť predstavuje hodnotu, ktorá nepresahuje 25000 eur, alebo keď predpokladaná hodnota vyvážaného alebo dovážaného tovaru bez súhlasu predstavuje hodnotu, ktorá nepresahuje 100000 eur, a to v prípade, ak by záležitosť z dôvodu týchto okolností alebo osoby obžalovaného nebola považovaná pre žiadajúcu Zmluvnú stranu za veľmi závažnú.

(2) Úrady žiadanej Zmluvnej strany bezodkladne informujú žiadajúcu Zmluvnú stranu o dôvodoch zamietnutia žiadosti o spoluprácu.

Článok 4. Verejný poriadok

Spolupráca môže byť odmietnutá v prípade, ak sa žiadaná Zmluvná strana domnieva, že splnenie požiadavky je takej povahy, že zasahuje do zvrchovanosti, bezpečnosti, verejného poriadku alebo do iných podstatných záujmov žiadanej Zmluvnej strany.

Článok 5. Prenos informácií a dôkazových materiálov

(1) Informácie a dôkazové materiály, ktoré boli oznámené alebo získané na základe tejto dohody, nech by to bolo akýmkoľvek spôsobom, sú kryté úradným tajomstvom a štátnym zákonom Zmluvnej strany, ktorá ich prijala a nadobúdajú primeranú ochranu aj pre podobné informácie v rámci ustanovení, ktoré sa uplatňujú na inštitúcie Spoločenstiev.

S týmito informáciami a dôkazovými materiálmi nemajú byť menovite oboznámené iné osoby ako tie, ktoré sú v inštitúciách Spoločenstiev, členských štátov alebo Švajčiarskej konfederácie z titulu svojej funkcie oprávnené byť s nimi oboznámené. Aj tieto osoby ich však môžu použiť len na účel, ktorý spadá pod rozsah uplatnenia tejto dohody.

(2) Informácie a dôkazové materiály, ktoré boli žiadajúca Zmluvná strana v rámci uplatnenia tejto dohody získala môžu byť prenesené akejkoľvek Zmluvnej strane, ak Zmluvná strana vedie vyšetrovanie, kvôli ktorému by nemala byť vylúčená spolupráca, alebo ak existujú jednotlivé náznaky, že táto Zmluvná strana by mohla takéto vyšetrovanie prospešne viesť. Takéto oznámenie sa nemôže sprostredkovať zo žiadneho iného účelu ako tie, ktoré sú v tejto dohode dané.

(3) Prenos informácií a dôkazových materiálov, ktoré na základe tejto dohody získala iná Zmluvná strana alebo iné Zmluvné strany nemôže byť predmetom postihu Zmluvnej strany, ktorá bola žiadaná ako prvá.

(4) Každá Zmluvná strana, ktorá má účasť na oboznámení sa s informáciami a s dôkazovými materiálmi v zhode s druhým paragrafom rešpektuje obmedzenia ich použiteľnosti, ktoré v žiadanej Zmluvnej strane nemusia byť také isté ako v žiadajúcej Zmluvnej strane, a to počnúc prvým prenosom.

(5) Prenos informácií a dôkazových materiálov, získaných v rámci uplatnenia tejto dohody Zmluvnou stranou inému tretiemu štátu je podrobený schváleniu Zmluvnej strany, ktorá je pôvodcom týchto informácií a dôkazových materiálov.

Článok 6. Dôvernosť

Žiadajúca Zmluvná strana môže požiadať žiadanú Zmluvnú stranu aby dohliadala na to, aby žiadosť a jej obsah ostali dôverné, opačne len v prípade, ak sa to nezhoduje s predneseným žiadosti. Ak sa žiadaná Zmluvná strana nemôže prispôsobiť požiadavkám dôvernosti, predbežne o tom informuje úrady žiadajúcej Zmluvnej strany.

ZVÄZOK II. ADMINISTRATÍVNA POMOC

1. kapitola Všeobecné ustanovenia

Článok 7. Súvis s inými dohodami

Tento zväzok nevymedzuje ani ustanovenia vzťahujúce sa na vzájomnú právnu pomoc v trestnej oblasti, ani povinnosti širšieho rázu v oblasti administratívnej pomoci alebo ustanovení, ktoré by viac vyhovovali dvojstranným alebo viacstranným dohodám spolupráce medzi Zmluvnými stranami, menovite Dodatkovému protokolu, ktorý sa vzťahuje na vzájomnú administratívnu pomoc v colnej oblasti zo dňa 9. júna 1997.

Článok 8. Význam

(1) Zmluvné strany vzájomne súhlasia s potlačením ilegálnych činností, ktoré sú obsiahnuté v tejto dohode, menovite ak ide o zabránenie a odhalenie operácií a iných činností a nesplnení, ktoré škodia danému zákonodarstvu, keď sa vedie vyšetrovanie vo veci, ktorá sa na ne vzťahuje.

(2) Pomoc, ktorá sa v tomto zväzku ustanovuje, sa uplatňuje na všetky kompetentné administratívne úrady Zmluvných strán, ktoré sú činné v rámci vykonávania administratívneho vyšetrovania alebo trestného stíhania, čo zahŕňa aj to, keď tieto úrady vykonávajú svoju právomoc na žiadosť súdnej moci.

Ak sa trestné stíhanie vykonáva súdnou mocou alebo pod jej vedením, tento úrad určuje, či sú žiadosti vzájomnej, jej prislúchajúcej pomoci alebo spolupráce predložené na základe ustanovení, ktoré sa vzťahujú na vzájomnú právnu pomoc v trestnej oblasti alebo na základe tohto zväzku.

Článok 9. Kompetencie

(1) Úrady Zmluvných strán uplatňujú ustanovenia tohto zväzku v rámci kompetencií, ktoré im boli zverené na základe ich vnútorného práva. Žiadne ustanovenie tohto zväzku nemôže byť pre úrady Zmluvných strán chápané ako zmena uznaných kompetencií na základe ich vnútorných ustanovení v zmysle tohto zväzku.

Úrady postupujú tak, ako keby konali na svoj vlastný osoh alebo na žiadosť iného úradu tej istej Zmluvnej strany. Za týmto účelom súdne vykonávajú právomoc, ktorou disponujú v rámci svojho vnútorného práva, aby tak učinili žiadosti zadosť.

(2) Žiadosti, ktoré sú adresované nekompetentným úradom, treba neodkladne odovzdať kompetentným úradom.

Článok 10. Úmernosť

Úrady žiadanej Zmluvnej strany môžu žiadosť o spoluprácu odmietnuť, keď z toho jasne vyplýva že:

(a) v priebehu daného obdobia počet a povaha žiadostí predložených žiadajúcou Zmluvnou stranou ukladá úradom žiadanej Zmluvnej strany neprimerané administratívne úlohy;

(b) úrady žiadajúcej Zmluvnej strany nevyčerpali bežné zdroje informácií, ktoré by podľa okolností mohli použiť za účelom získania žiadaných informácií bez toho, aby riskovali poškodenie hľadaného výsledku.

Článok 11. Centrálne služby

(1) Každá zmluvná strana určuje centrálnu kompetentnú službu alebo služby na prejednanie žiadostí administratívnej pomoci v zmysle tohto zväzku.

Na uskutočňovanie žiadanej administratívnej pomoci tieto služby majú k dispozícii všetky kompetentné administratívn úrady.

(2) Centrálne služby komunikujú priamo medzi sebou.

(3) Činnosť centrálnych služieb nevylučuje priamu spoluprácu medzi kompetentnými úradmi Zmluvných strán v oblasti uplatnenia tejto dohody, menovite ak ide o náhle prípady. Centrálne služby sú informované o každej činnosti, ktorá si vyžaduje priamu spoluprácu.

(4) Na základe úradného oznámenia, o ktorom hovorí článok 44, paragraf 2 Zmluvné strany oznamujú, ktoré úrady sú pokladané za centrálne služby podľa tohto článku.

2. kapitela Pomoc na požiadanie

Článok 12. Žiadosti o informácie

(1) Na žiadosť úradov žiadajúcej Zmluvnej strany, úrady žiadanej Zmluvnej strany im oznamujú určenie rozsahu uplatnenia tejto dohody, informácie s ktorými môžu disponovať alebo s ktorými môžu disponovať iné úrady tej istej Zmluvnej strany takého charakteru, ktorý im umožní zabraňovať, vyhľadávať a potláčať ilegálne činnosti, na ktoré sa zameriavajú, alebo ktoré sú nevyhnutné pre vymáhanie pohľadávky. Úrady žiadanej Zmluvnej strany pristupujú ku každému nevyhnutnému administratívnemu vyšetrovaniu za účelom získania informácií.

(2) Oznámené informácie sa dávajú do súvislosti so správami a s inými dokumentmi alebo potvrdenými kópiami alebo výpismi zhodnými so správami a dokumentmi, o ktoré sa

opierajú oznámené informácie, ktorými disponujú úrady žiadanej Zmluvnej strany, alebo ktoré boli vypracované alebo získané za účelom žiadosti o informácie.

(3) Dohodou medzi úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany a úradmi žiadanej Zmluvnej strany, a v súlade s jednotlivými inštrukciami žiadanej Zmluvnej strany úradníci, ktorí majú od žiadajúcej Zmluvnej strany oprávnenie konať v tejto záležitosti, môžu mať prístup do pracovní úradov žiadanej Zmluvnej strany, k dokumentom a k informáciám v zmysle paragrafu 1, ktoré sú vo vlastníctve úradov Zmluvnej strany, ktoré sa vzťahujú na konkrétne ilegálne činnosti a ktoré spadajú do rozsahu uplatnenia tejto dohody. Títo úradníci majú tiež oprávnenie urobiť si fotokópie s vyššie vymenovanej dokumentácie.

Článok 13. Žiadosti o kontrolovanie

Na žiadosť úradov žiadajúcej Zmluvnej strany úrady žiadanej Zmluvnej strany vykonávajú v najvyššej možnej miere kontrolu, ktorá sa vzťahuje na výmenu tovaru, ktorým sa narúša nariadenie, o ktorom sa hovorí v článku 2. Táto kontrola sa môže týkať podozrivých osôb, ktoré sa zúčastnili alebo ktoré sa zúčastňujú na spáchaní týchto ilegálnych činností alebo tých, ktoré uskutočňovali alebo uskutočňujú prípravné činnosti, ako aj prepravných miest, prostriedkov a tovaru, ktoré majú súvislosť s týmito činnosťami.

Článok 14. Hlásenie a doručenie prostredníctvom pošty

(1) Na žiadosť úradov žiadajúcej Zmluvnej strany úrady žiadanej Zmluvnej strany hlásia príjemcovi alebo mu dávajú v súlade s vnútornými ustanoveniami žiadanej Zmluvnej strany úradné oznámenie o všetkých dôkazových materiáloch a rozhodnutiach, ktoré pochádzajú od kompetentných úradov žiadajúcej Zmluvnej strany, ktoré zahrňujú rozsah uplatnenia tejto dohody.

(2) Žiadosti o úradné oznámenie, ktoré sa majú zmieňovať o predmete činu alebo o rozhodnutí o úradnom oznámení sú sprevádzané prekladom v úradnom jazyku žiadanej Zmluvnej strany alebo v jazyku, ktorý je pre Zmluvnú stranu prijateľný.

(3) Zmluvné strany môžu prostredníctvom pošty priamo posielať spisy úradného oznámenia, žiadosti o informácie a dokumenty operátorom, na ktorých sa to vzťahuje na základe tretieho a štvrtého bodu článku 2, 1. písmena (a) a ktorí bývajú na území druhej Zmluvnej strany.

Tieto osoby budú môcť vybavovať tieto oznámenia a poskytovať náležité dokumenty a informácie vo forme danej pravidlami a ustanoveniami, na základe ktorých bol pridelený mandát.

Článok 15. Žiadosti o vyšetrenie

(1) Na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany žiadaná Zmluvná strana pristupuje k potrebným vyšetreniam ohľadom operácií alebo riadenia, ktoré pre úrady žiadajúcej Zmluvnej strany predstavujú ilegálne činnosti na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo ktoré vytvárajú podložené podozrenie, že takéto ilegálne činnosti boli spáchané.

(2) Žiadaná zmluvná strana používa všetky dostupné prostriedky vyšetrovania v právnom poriadku za podmienok, za ktorých sa bude môcť odvolávať na tieto prostriedky, ak konala na svoj vlastný úžitok alebo na žiadosť iného vnútorného úradu, a to intervenciou alebo, ak je to nevyhnutné, s poverením súdnej moci.

Toto ustanovenie je na základe článku 17 bez ujmy na úlohe spolupráce ekonomických operátorov.

Úrady žiadanej Zmluvnej strany oznamujú výsledky týchto vyšetrení úradom žiadajúcej Zmluvnej strany. Článok 12, paragraf 2 sa uplatňuje mutatis mutandis.

(3) Úrady žiadanej Zmluvnej strany svoju pomoc rozširujú na všetky okolnosti, predmety a osoby, ktoré majú očividne do činenia s predmetom žiadosti o pomoc bez toho, aby bola potrebná dodatočná žiadosť. V prípade pochybnosti žiadaná Zmluvná strana kontaktuje úrady žiadajúcej Zmluvnej strany.

Článok 16. **P**rítomnosť zástupcov delegovaných úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany

(1) Dohodou medzi úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany a žiadanej Zmluvnej strany úradníci označení úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany môžu byť prítomní na vyšetrovaniach, o ktorých hovorí predchádzajúci článok. Táto prítomnosť nie je podrobená súhlasu osoby alebo operátora, ktorý sa zúčastňuje na vyšetrovaní.

(2) Úradníci, ktorí patria do úradov žiadanej Zmluvnej strany neustále zabezpečujú vedenie vyšetrovania. Úradníci, ktorí patria do úradov žiadajúcej Zmluvnej strany nemôžu z ich vlastnej iniciatívy vykonávať príslušné právomoci úradníkov žiadanej Zmluvnej strany.

Na druhej strane majú prístup do tých istých miest a k tým istým dokumentom ako úradníci, ktorí patria k žiadanej Zmluvnej strane, ich sprostredkovateľom, a pre samotné potreby prebiehajúceho vyšetrovania.

(3) Povolenie môže byť doplnené podmienkami.

(4) Informácie dané na vedomie úradom žiadajúcej Zmluvnej strany nebudú môcť byť použité ako dôkazové materiály skôr, než nebude povolené prenesenie dôkazov vzťahujúcich sa na vyšetrovanie.

Článok 17. Úloha spolupráce

Ekonomickí operátori sú zaviazaní spolupracovať na vykonávaní žiadosti o administratívnu pomoc tým, že umožnia prístup na miesta, k dopravným prostriedkom a k ich dokumentácii a tým, že poskytnú všetky náležité informácie.

Článok 18. Forma a podstata žiadostí o pomoc

(1) Žiadosti o pomoc sú formulované písomne. Sú sprevádzané dokumentmi, ktoré sa vyžadujú ako potrebné na to, aby sa na ne odpovedalo.

V naliehavom prípade sa prijímajú aj slovné žiadosti, avšak musia byť potvrdené aj písomnou formou, a to len čo to bude možné.

(2) Žiadosti sú sprevádzané nasledujúcimi informáciami:

(a) žiadajúce úrady;

(b) žiadané opatrenie;

(c) predmet a motív žiadosti;

(d) dané zákonodarstvo, plavidlá a iné právne prvky;

(e) čo možno najpresnejšie a najkompetnejšie údaje o fyzických alebo právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania;

(f) súhrn daných prípadov a vyšetrovaní, ktoré už boli prešetrované, s výnimkou prípadov predpokladaných v článku 14.

Článok 19. Použitie informácií

(1) Nadobudnuté informácie sú používané jedine na účely o ktorých hovorí táto dohoda. Keď Zmluvná strana žiada používanie takýchto informácií na iné účely, musí požiadať o predbežný písomný súhlas tie úrady, ktoré ich poskytujú. Toto používanie je vtedy podrobené obmedzeniam ustanovenými týmito úradmi.

(2) Paragraf 1 nie je prekážkou používania informácií v rámci právnych alebo administratívnych činností iniciovaných kvôli nerešpektovaniu zákonodarstva zameraného na žiadosť o administratívnu pomoc, ak tie isté prostriedky pomoci budú k dispozícii pre tieto činnosti. Kompetentné úrady Zmluvnej strany, ktoré takéto informácie poskytli, sú o takomto používaní bezodkladne upovedomené.

(3) Zmluvné strany sa môžu vo svojich protokoloch z titulu dôkazu odvolávať na správy a svedectvá, ako aj v priebehu súdneho pojednávania a trestného stíhania pred súdmi na získané informácie a konzultované dokumenty v zhode s touto dohodou.

3. kapitola Samovoľná pomoc

Článok 20. Samovoľná pomoc

(1) Spôsoby ustanovenej spolupráce v predchádzajúcej kapitole sa môžu konať bez predbežnej žiadosti z inej Zmluvnej strany.

(2) Úrady Zmluvnej strany, ktoré informácie prenášajú, môžu v súlade s vnútorným právom podmieniť používanie takýchto informácií používaných úradmi príjemcu Zmluvnej strany.

(3) Všetky úrady Zmluvných strán sú zaviazané týmito podmienkami.

4. kapitola Zvláštne formy spolupráce

Článok 21. Spoločné operácie

(1) V čase dovozu, vývozu a tranzitu tovaru, keď objem transakcií a riziko, ktoré z toho vyplýva z pohľadu dane a dotácie je schopné spôsobiť pre rozpočet Zmluvných strán významné straty, Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na uskutočňovaní spoločných cezhraničných operácií vzhľadom na prevenciu a stíhanie ilegálnych činností spadajúcich do rozsahu uplatnenia tejto dohody.

(2) Koordinácia a naplánovanie cezhraničných opatrení vyplývajú z právomoci centrálnej služby alebo z úradu ňou označeného.

Článok 22. Spoločné skupiny zvláštneho vyšetrovania

(1) Na základe spoločnej dohody úrady viacerých Zmluvných strán môžu vytvoriť spoločnú skupinu zvláštneho vyšetrovania, začlenenú do niektorej Zmluvnej strany.

(2) Vyšetrovacia skupina vykonáva namáhavé vyšetrovania, ktoré zahŕňajú mobilizáciu dôležitých prostriedkov a koordinuje spoločné činnosti.

(3) Účasť na takejto skupine neudeľuje reprezentantom úradov Zmluvných strán, z ktorých sa skupina skladá, právomoc zasahovať na území Zmluvnej strany, kde sa vyšetrovania uskutočňujú.

Článok 23. Spojovací agenti

(1) Vzhľadom na zosúladenie vzájomnej pomoci vo vykonávaní administratívnej pomoci sa kompetentné úrady Zmluvných strán môžu na určené a ohraničené obdobie dohodnúť na pridelení spojovacích agentov jednej Zmluvnej strany pri kompetentných úradoch Zmluvnej strany.

(2) Spojovací agenti majú informačné poslanie a poslanie pomoci. Nemajú autonómnu právomoc zasahovať na území prijímajúcej Zmluvnej strany. So súhlasom a na žiadosť kompetentných úradov, môžu:

(a) uľahčovať a urýchľovať výmenu informácií;

(b) prepožičiavať pomoc vo vyšetrovaniach;

(c) účastniť sa na spracovaní žiadostí o pomoc;

(d) radiť a asistovať prijímajúcej krajine pri prípravách a vykonávaní cezhraničných operácií;

(e) uskutočňovať akúkoľvek inú úlohu, na ktorej sa medzi sebou môžu Zmluvné strany dohodnúť.

(3) Kompetentné úrady Zmluvných strán upravujú podrobnosti spoločnej dohody.

(4) Spojovací agenti môžu reprezentovať záujmy jednej alebo aj viacerých Zmluvných strán.

5. kapitola Vymáhanie

Článok 24. Vymáhanie

(1) V rámci rozsahu uplatnenia tejto dohody a na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany pristupuje žiadaná Zmluvná strana k vymáhaniu pohľadávok tak, ako keby išlo o jej vlastné pohľadávky.

(2) Žiadosť o vymáhanie pohľadávky musí sprevádzať úradný vzor alebo overená kópia, ktoré sú zhodné s oprávnením umožňujúcim exekúciu, vydané žiadajúcou Zmluvnou stranou a v prípade nutnosti pôvodinu alebo overenú kópiu zhodujúcu sa s inými dokumentmi nevyhnutnými pre vymáhanie.

(3) Žiadaná zmluvná strana vykonáva ochranné opatrenia, aby zaručila vymáhanie pohľadávky.

(4) Úrady žiadanej Zmluvnej strany prevedú úradom žiadajúcej Zmluvnej strany sumu pohľadávky, ktorú vymáhali. Po odsúhlasení žiadajúcou zmluvnou stranou si môžu z toho uplatniť percentá, ktoré sa použili na administratívne poplatky.

(5) Napriek prvému paragrafu pohľadávky na vymáhanie nepožívajú nevyhnutne výsady podobných pohľadávok, ktorých pôvod je v žiadanej Zmluvnej strane.

ZVÄZOK III. VZÁJOMNÁ PRÁVNA POMOC

Článok 25. Vzťah s inými dohodami

(1) Ustanovenia toho zväzku majú za cieľ doplniť Európsku dohodu o vzájomnej právnej pomoci v trestnej oblasti z 20. apríla 1959, ako aj Dohodu vzťahujúcu sa na pranie špinavých peňazí, pátranie, zadržanie a zhabanie ziskov zo zločinu z 8. novembra 1990, a majú uľahčiť ich uplatňovanie medzi Zmluvnými stranami.

(2) Nie sú stanovené ustanovenia, ktoré by boli viac priaznivé z dvojstranných alebo z viacstranných dohôd medzi Zmluvnými stranami a ktoré z nich vyplývajú.

Článok 26. Súdne pojednávania, v ktorých je rovnako poskytnutá vzájomná pomoc

(1) Vzájomná právna pomoc je rovnako poskytnutá:

(a) v súdnych pojednávaniach v rámci prípadov, ktoré sú trestné podľa štátneho práva jednej z dvoch Zmluvných strán alebo oboch Zmluvných strán z titulu porušení pravidiel stíhaných administratívnymi úradmi, ktorých rozhodnutie môže dať zámienku na odvolanie sa na kompetentné súdne úrady, menovite v trestnej oblasti;

(b) v civilných prípadoch spojených s trestnými činmi, pokiaľ represívne súdnictvo definitívne nerozhodlo o trestnej činnosti;

(c) pre skutky alebo priestupky, ktoré môžu zahŕňať zodpovednosť právnickej osoby žiadajúcej Zmluvnej strany.

(2) Vzájomná pomoc sa rovnako poskytuje za účelom vyšetrovania a súdneho stíhania zacieleného na zadržanie alebo zhabanie nástrojov alebo výnosov takýchto porušení zákona.

Článok 27 Prenos žiadostí

(1) Formulované žiadosti na základe tohto zväzku sa predkladajú úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany alebo prostredníctvom centrálneho kompetentného úradu žiadanej Zmluvnej strany alebo priamo úradmi kompetentnej Zmluvnej strany, aby sa splnila žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany. Úrady žiadajúcej Zmluvnej strany a v prípade nutnosti aj úrady žiadanej Zmluvnej strany kvôli informovanosti posielajú kópiu žiadosti svojmu spoločnému centrálnemu úradu.

(2) Každý predmet, ktorý sa vzťahuje na žiadosť alebo na jej podanie môže byť odovzdaný tými istými cestami. Prinajmenšom je poslaný vo forme kópie, a to priamo úradom žiadajúcej Zmluvnej strany.

(3) Ak úrady Zmluvnej strany, ktoré prijímajú žiadosť, nie sú kompetentné na to, aby poskytli pomoc, bezodkladne ju odovzdajú kompetentným úradom.

(4) Závadné alebo nekompletné žiadosti sa prijímajú v tej miere, v akej obsahujú podstatné prvky na to, aby sa im vyhovelo bez ujmy na ich neskoršie nariadenie úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany. Úrady žiadanej Zmluvnej strany upozorňujú na takéto nedostatky úrady žiadajúcej Zmluvnej strany a ponechávajú lehotu na nápravu.

Úrady žiadanej Zmluvnej strany bezodkladne oznamujú úradom žiadajúcej Zmluvnej strany akúkoľvek inú informáciu, ktorá by bola vhodná na doplnenie jej žiadosti alebo pre rozšírenie ďalších opatrení.

(5) V dobe plánovaného úradného oznámenia, o ktorom hovorí článok 44., paragraf 2., si Zmluvné strany oznamujú, ktorý je alebo ktoré sú centrálne kompetentné úrady v záveroch tohto článku.

´Článok 28. Doručenie prostredníctvom pošty

(1) Všeobecným pravidlom je, že Zmluvné strany posielajú dokumenty o súdnom pojednávaní priamo prostredníctvom pošty osobám, ktoré sa nachádzajú na území inej Zmluvnej strany vo veci súdneho pojednávania ilegálnych činností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

(2) Ak úrady Zmluvnej strany, ktoré sú pôvodcom týchto dokumentov vedia, alebo majú dôvody sa domnievať, že adresát pozná len iný jazyk, vtedy dokumenty alebo aspoň najdôležitejšie časti týchto dokumentov musia byť sprevádzané prekladom do tohto jazyka.

(3) Úrady odosielajúcej Zmluvnej strany upozorňujú adresáta, že nemôžu byť priamo vykonané žiadne donucovacie alebo sankčné opatrenia z jeho strany na území inej Zmluvnej strany.

(4) Všetky dokumenty súdneho pojednávania sú sprevádzané poznámkou ktorá hovorí, že adresát môže získať od určených úradov informácie o svojich právach a povinnostiach ohľadom dokumentu.

Článok 29. Provizórne opatrenia

(1) V rozmedziach svojho vnútorného práva a svojich kompetencií vzťahujúcich sa na žiadosť úradov žiadajúcej Zmluvnej strany kompetentné úrady žiadanej Zmluvnej strany nariaďujú nevyhnutné provizórne opatrenia za účelom zachovania jestvujúceho stavu, ochrany ohrozovaných právnych záujmov alebo ochrany dôkazových prostriedkov, ak sa žiadosť vzájomnej pomoci nezdá byť preukázateľne neprijateľná.

(2) Preventívne zmrazenie alebo zadržanie sú nariadené vzhľadom na nástroje alebo zisk z trestných činov, kvôli ktorým sa žiada vzájomná pomoc. Ak zisk z trestného činu už nejestvuje, či už čiastočne alebo úplne, sú nariadené tie isté opatrenia vzhľadom na nehnuteľnosti, ktoré sa nachádzajú na území žiadanej Zmluvnej strany a ktoré sa zhodujú so ziskom.

Článok 30. Prítomnosť úradov žiadajúcej Zmluvnej strany

(1) Žiadaná zmluvná strana na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany povoľuje zástupcom úradov tejto strany, aby boli prítomní na vykonávaní žiadosti vzájomnej právnej pomoci. Ich prítomnosť nie je podrobená súhlasu osoby, v rámci opatrenia vzťahuje.

Povolenie môže byť doplnené podmienkami.

(2) Prítomné osoby majú prostredníctvom svojho sprostredkovateľa a pre samotné potreby vykonávania vzájomnej právnej žiadosti prístup do tých istých miest a k tým istým dokumentom ako úradníci, ktorí patria do úradov žiadanej Zmluvnej strany. Zvlášť môžu byť oprávnené klásť, navrhovať alebo iniciovať otázky a inštrukcie.

(3) Táto prítomnosť však nemôže mať za následok, že prípady budú rozšírené aj na iné osoby ako len na tie, ktoré sú na to oprávnené na základe predchádzajúcich paragrafov, čím by sa porušilo právnické tajomstvo alebo práva osoby, na ktorú sa to vzťahuje. Informácie, s ktorými sú úrady žiadajúcej Zmluvnej strany oboznámené, sa nebudú môcť použiť ako dôkazový prostriedok skôr ako rozhodnutie, ktoré sa vzťahuje na prenos dokumentov vzťahujúcich sa na vyšetrovanie, nedosiahne patričnú silu posudzovanej veci.

Článok 31. Prehliadky a zadržanie predmetov

(1) Zmluvné strany nepodávajú žiadosti o právnu pomoc za účelmi prehliadok a zhabania za iných podmienok, než sú nasledovné:

(a) prípad, ktorý dal podnet na žiadosť o právnu pomoc je trestaný podľa práva oboch Zmluvných strán trestom odňatia slobody alebo bezpečnostným opatrením obmedzujúcim slobodu najmenej na šesť mesiacov, alebo trestaný podľa práva jednej z dvoch Zmluvných strán náhradnou sankciou, a podľa práva inej Zmluvnej strany, z titulu súdne stíhaného porušenia pravidiel,

administratívnymi úradmi, ktorých rozhodnutie dáva podnet na postih pred kompetentnou súdnou mocou, menovite v trestnej oblasti;

(b) prednes žiadosti o právnu pomoc je zhodný s právom žiadanej Zmluvnej strany.

(2) Žiadosti o právnu pomoc v závere prehliadky a zhabania pre trestné činy prania špinavých peňazí spadajúcich do rozsahu uplatnenia tejto dohody sa rovnako prijímajú za podmienky, že činnosti, ktoré tvoria predbežný prípad, sa trestajú podľa práva oboch Zmluvných strán trestom odňatia slobody alebo bezpečnostným opatrením obmedzujúcim slobodu viacej ako na šesť mesiacov.

Článok 32. Žiadosť o bankové a finančné informácie

(1) Pri splnení podmienok článku 31 prednáša žiadaná Zmluvná strana žiadosti o vzájomnú pomoc vzťahujúcu sa na získanie a prenesenie bankových a finančných informácií, ktoré zahŕňajú:

(a) identifikáciu a informácie ohľadom bankových účtov, ktoré sú otvorené v bankách zriadených na území, v ktorom vyšetrované osoby majú otvorený účet, sú ním poverení alebo ho majú vo svojej moci;

(b) identifikáciu a všetky informácie ohľadom uskutočnených bankových transakcií a operácií, začatím, určením, cez jeden alebo viac bankových účtov alebo cez určené osoby v špecifikovanom období.

(2) V tej miere aká je dovolená, na základe práva trestného stíhania pre podobné vnútorné prípady môže žiadaná Zmluvná strana nariadiť dohľad počas špecifikovaného obdobia bankových operácií uskutočnených začatím, určením, cez jeden alebo viac bankových účtov alebo cez určené osoby, a oznámenie výsledkov žiadajúcej Zmluvnej strane. Rozhodnutie vzťahujúce sa na sledovanie transakcií a na oznámenie výsledkov je v každom jednotlivom prípade prijaté kompetentnými úradmi žiadanej Zmluvnej strany a má byť v súlade so štátnym zákonodarstvom tejto Zmluvnej strany. Praktické spôsoby sledovania sú predmetom dohody medzi úradmi žiadajúcej a žiadanej Zmluvnej strany.

(3) Každá Zmluvná strana robí nevyhnutné opatrenia takým spôsobom, aby finančné inštitúcie danému klientovi nevyzradili a ani iným osobám, že na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany boli vykonané opatrenia alebo že prebieha vyšetrovanie, počas ohraničenej doby, ktorá je nevyhnutná na to, aby sa výsledok neznehodnotil.

(4) Úrady Zmluvnej strany, ktoré predkladajú žiadosť:

(a) uvádzajú dôvody na základe ktorých sa domnievajú, že žiadané informácie sú vhodné na to, aby boli hlavnými ukazovateľmi vo veci vyšetrovania porušenia zákona;

(b) upresňujú dôvody, ktoré ich vedú k domnienke, že banky so sídlom v žiadanej Zmluvnej strane zadržiavajú diskutabilné účty a označujú banky, v takej miere v akej disponujú údajmi, na ktoré by sa to mohlo vzťahovať;

(c) oznamujú všetky vhodné informácie, aby uľahčilo prednesenie žiadosti.

(5) Zmluvná strana sa neodvoláva na bankové tajomstvo ako na motív odmietnutia akejkoľvek spolupráce, ktorá sa vzťahuje na vzájomnú pomoc, vychádzajúcu zo Zmluvnej strany.

Článok 33. Strážený prevoz

(1) Kompetentné úrady žiadanej Zmluvnej strany sa angažujú v tom, aby na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany mohli byť dovolené strážené prevozy na ich území v rámci trestného vyšetrovania vzťahujúceho sa na porušenie zákona, ktoré by bolo dôvodom na vydanie.

(2) Rozhodnutie uchýliť sa k stráženému prevozu je prijaté kompetentnými úradmi žiadanej Zmluvnej strany v každom zvláštnom prípade, v rámci rešpektovania svojho štátneho práva.

(3) Strážené prevozy sa uskutočňujú v súlade s plánovaným postupom práva žiadanej Zmluvnej strany. Moc vykonávať riadenie a kontrolu operácie patrí kompetentným úradom žiadanej Zmluvnej strany.

Článok 34. Dodanie vzhľadom na zadržanie a prinavrátenie

(1) Na žiadosť žiadajúcej Zmluvnej strany sú predmety, dokumenty, kapitál a iné hodnoty, ktoré boli zhabané z titulu uschovania predmetom dodania vzhľadom na ich zadržanie alebo ich prinavrátenie podľa práva.

(2) Žiadaná zmluvná strana nebude môcť odmietnuť dodanie z toho dôvodu, že kapitál sa zhoduje s daňovým alebo colným dlhom.

(3) Právo na predmety, ktoré si uplatňuje tretia osoba v dobrej viere, ostáva vyhradené.

Článok 35. Urýchlenie vzájomnej pomoci

(1) Úrady žiadanej Zmluvnej strany predkladajú žiadosť vzájomnej právnej pomoci len čo je to možné, keď sa pokiaľ možno čo najviac berú do úvahy výmeny súdnych spisov alebo spisov inej povahy, uvedených úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany. Žiadajúca zmluvná strana vysvetlí dôvody takýchto výmen.

(2) Ak žiadosť nemôže byť predložená, alebo vzhľadom na požiadavky úradov žiadajúcej Zmluvnej strany nemôže byť predložená vcelku, úrady žiadanej Zmluvnej strany o tom okamžite informujú žiadanú Zmluvnú stranu a označia podmienky za ktorých môže byť predložená. Úrady oboch strán sa neskoršie môžu dohodnúť na postupe pri zaistení žiadosti, v nevyhnutnom prípade sa žiadosť podrobí dodržiavaniu menovaných podmienok.

Ak sa predpokladá, že úradmi žiadajúcej Zmluvnej strany určená lehota na predloženie žiadosti sa nebude môcť dodržať a ak dôvody, o ktorých sa hovorí v paragrafe 1, druhej vete konkrétne ukazujú, že akékoľvek oneskorenie bude značne prekážať súdnemu stíhaniu vedenému týmito úradmi, úrady žiadanej Zmluvnej

strany bezodkladne určia predpokladaný čas nevyhnutný na predloženie žiadosti. Úrady žiadajúcej Zmluvnej strany bezodkladne určia, či žiadosť bude predsa len zaistená. Úrady oboch strán sa následne môžu dohodnúť na postupe pri zaistení žiadosti.

Článok 36. Použitie dôkazových materiálov

Informácie a dôkazové prostriedky prednesené v rámci vzájomnej pomoci súdneho stíhania budú môcť byť použité aj inak, ako len na účely súdneho stíhania, pre ktoré bola poskytnutá vzájomná pomoc:

(a) v trestnom stíhaní v žiadajúcej Zmluvnej strane riadenej proti iným osobám, ktoré sa zúčastnili porušenia zákona, pre ktorý bola vzájomná pomoc poskytnutá;

(b) keď sa prípady na počiatku žiadosti vzťahujú na iné porušenie zákona, pre ktoré by mala byť rovnako poskytnutá vzájomná pomoc;

(c) v súdnom stíhaní zameranom na zhabanie nástrojov a výťažkov z porušení zákonov, pre ktoré by mala byť poskytnutá vzájomná pomoc za škody a záujmy odvodené z prípadov, pre ktoré bola poskytnutá vzájomná pomoc.

Článok 37. Spontánny prenos

(1) V rozmedzí ich vlastného práva a ich kompetencií môžu úrady súdu jednej Zmluvnej strany spontánne preniesť informácie a dôkazové materiály na iné úrady súdu inej Zmluvnej strany ak sa nazdávajú, že tie by mohli byť užitočné úradom adresujúcej Zmluvnej strany, aby vyšetrovania a súdne stíhania doviedli do dobrého konca alebo aby tieto informácie mohli spomínané úrady viesť k tomu, aby predložili žiadosť o vzájomnú právnu pomoc.

(2) Úrady Zmluvnej strany, ktoré prednášajú informácie môžu v súlade s vnútorným právom zastaviť používanie takýchto informácií úradmi adresujúcej Zmluvnej strany.

(3) Všetky úrady Zmluvných strán sú zaviazané podmienkami.

Článok 38. Súdne konania v žiadanej Zmluvnej strane

Žiadosť o vzájomnú pomoc neobnáša ujmu na práve, ktorá by pre žiadajúcu Zmluvnú stranu mohla z povahy civilnej strany v trestných súdnych stíhaniach pred úradmi žiadanej Zmluvnej strany vyplývať.

ZVÄZOK IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 39. Zmiešaný výbor

(1) Ustanovuje sa zmiešaný výbor, zostavený z predstaviteľov Zmluvných strán, ktorý je zodpovedný za dobré používanie tejto dohody. Na tento účel zostavuje odporúčania

a prijíma rozhodnutia v prípadoch, o ktorých hovorí táto dohoda. Vyjadruje sa spoločnou dohodou.

(2) Zmiešaný výbor ustanovuje svoj vnútorný štatút, ktorý medzi inými smernicami obsahuje spôsoby zvolávania porád, určenie svojho prezidenta a definovanie jemu prideleného mandátu.

(3) Zmiešaný výbor sa schádza na základe potrieb a najmenej raz ročne. Každá Zmluvná strana môže požiadať o zvolanie porady.

(4) Zmiešaný výbor môže rozhodovať o ustanovení pracovnej skupiny alebo zvláštnych odborníkov pre výpomoc pri plnení úloh.

Článok 40. Urovnanie sporov

(1) Každá Zmluvná strana môže zmiešanému výboru predložiť spor, ktorý sa vzťahuje na interpretáciu alebo na uplatňovanie tejto dohody menovite vtedy, ak sa domnieva, že iná Zmluvná strana opakovane nepristupuje k žiadostiam o spoluprácu, ktoré sú jej adresované.

(2) Zmiešaná komisia sa snaží urovnávať spory v čo najkratšom čase. Všetky prvky informácie, ktoré sú potrebné pre umožnenie hlbšieho prešetrenia situácie za účelom nájsť prijateľné riešenie, sa poskytujú zmiešanej komisii. Na tento účel zmiešaná komisia prešetrí všetky možnosti, ktoré umožňujú udržať dobré fungovanie tejto dohody.

Článok 41. Vzájomnosť

(1) Úrady žiadanej Zmluvnej strany môžu odmietnuť žiadosť o spoluprácu vtedy, ak požadovaná zmluvná strana opakovane nepristupuje k žiadostiam o spoluprácu v rovnakých prípadoch aktívne.

(2) Predtým ako bude žiadosť o spoluprácu na základe vzájomnosti odmietnutá, musí sa o tom informovať zmiešaný výbor, aby mu bola daná možnosť zaujať v tejto otázke postoj.

Článok 42. Revízia

Ak si jedna Zmluvná strana žiada revíziu tejto dohody, podrobuje kvôli tomu svoj návrh zmiešanej komisii, ktorá formuluje odporúčania, menovite za účelom začatia vyjednávaní.

Článok 43. Rozsah územného uplatnenia

Táto dohoda sa uplatňuje na území Švajčiarskej konfederácie na jednej strane, a na územiach, kde je uplatnená Zmluva ustanovujúca Európske spoločenstvo za jeho plánovaných podmienok na druhej strane.

Článok 44. Vstúpenie do platnosti

(1) Táto dohoda je uzavretá na dobu neurčitú.

(2) Je ratifikovaná a odobrená Zmluvnými stranami podľa spôsobov, ktoré sú im vlastné. Do platnosti vstupuje v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po poslednom úradnom spísaní ratifikačných a aprobačných dokumentov.

(3) Až do nadobudnutia účinnosti tejto dohody môže každá Zmluvná strana počas pristupovania k úradnému spísaniu, o ktorom sa hovorí v 2. paragrafe alebo kedykoľvek neskoršie vyhlásiť použiteľnosť tejto poslednej dohody, ktorá sa na ňu vzťahuje, v jej správach s akoukoľvek inou Zmluvnou stranou, ktorá urobila to isté vyhlásenie. Tieto vyhlásenia nadobúdajú účinnosť deväťdesiat dní od dátumu prijatia a úradného spísania.

Článok 45. Vypovedanie

Európske spoločenstvo a Švajčiarska konfederácia môžu vypovedať dohodu tak, že oznámia svoje rozhodnutie druhej Zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov od dátumu prijatia úradného oznámenia o vypovedaní.

Článok 46. Uplatnenie v čase

Uznesenia tejto dohody sa uplatňujú na žiadosti, ktoré sa vzťahujú na ilegálne činnosti spáchané najmenej šesť mesiacov od dátumu podpísania.

Článok 47. Rozšírenie dohody na nové členské štáty EÚ

(1) Každý štát, ktorý sa stane členským štátom Európskej únie, sa prostredníctvom písomného oznámenia Zmluvným stranám môže stať Zmluvnou stranou tejto dohody.

(2) Text dohody v jazyku nového pristupujúceho štátu, ustanoveného Radou Európskej únie, bude legalizovaný na základe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou. Bude legalizovaným textom v zmysle článku 48.

(3) Z pohľadu každého nového členského štátu Európskej únie, ktorý do nej vstupuje táto dohoda nadobúda platnosť deväťdesiat dní po prijatí úradného oznámenia od jeho prijímajúceho dokumentu alebo od dátumu nadobudnutia účinnosti dohody, ak tu ešte nenadobudla účinnosť počas uplynutia uvedeného obdobia deväťdesiatich dní.

Článok 48. Uzákonené texty

Táto dohoda je zostavená v dvojitom exemplári v jazyku anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, portugalskom, poľskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, pričom každý z týchto textov je uzákonený.

Nasledujú podpisy

Záverečný protokol dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane, a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane, v boji proti podvodom a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia ich finančným záujmom.

Splnomocnenci

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

ČESKEJ REPUBLIKY,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY,

ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

GRÉCKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKEHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

CYPERSKEJ REPUBLIKY,

LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

LITOVSKEJ REPUBLIKY,

LUXEMBURGSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA,

MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

MALTSKEJ REPUBLIKY,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

POĽSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA na jednej strane

a

ŠVAJČIARSKEJ KONFEDERÁCIE na druhej strane,

ktorí sa zišli dňa ..... za účelom podpísania dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane v boji proti podvodom a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia ich finančným záujmom, prijali nižšie uvedené spoločné vyhlásenia, ktoré sa pripájajú k záverečnému protokolu:

Spoločné vyhlásenie vzťahujúce sa na pranie špinavých peňazí,

Spoločné vyhlásenie vzťahujúce sa na spoluprácu Švajčiarskej konfederácie a Agentúry pre súdnu spoluprácu v oblasti trestnej činnosti (Eurojust) a ak je to možné, so Sudcovskou európskou sieťou.

Okrem iného splnomocnenci členských štátov EÚ a Spoločenstva, ako aj splnomocnenci Švajčiarskej konfederácie na základe rokovaní prijali schválený protokol, ktorý je pripojený k tomuto záverečnému protokolu. Schválený protokol nadobúda patričnú účinnosť.

V ....., dňa .....

Nasledujú podpisy

Spoločné vyhlásenie vzťahujúce sa na pranie špinavých peňazí

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že článok 2, paragraf 3 dohody vzťahujúcej sa na spoluprácu v oblasti boja proti praniu špinavých peňazí v samotnej podstate veci podľa švajčiarskeho práva zahŕňa aj predbežné prípady, ktoré sa zakladajú na daňovom podvode alebo na profesionálnom pašeráctve. Informácie prijaté na základe žiadosti, ktorá sa vzťahuje na pranie špinavých peňazí môžu byť použité v súdnych pojednávaniach vo veci prania špinavých peňazí, okrem súdnych pojednávaní proti švajčiarskym osobám, ak všetky náležité skutky porušenia zákona boli výhradne spáchané vo Švajčiarsku.

Spoločné vyhlásenie ohľadom spolupráce Švajčiarskej konfederácie a Agentúry pre súdnu spoluprácu v oblasti trestnej činnosti (Eurojust, a ak je to možné, so Sudcovskou európskou sieťou.

Zmluvné strany berú na vedomie želanie Švajčiarskej konfederácie, aby mohli skúmať možnosť spolupráce Švajčiarskej konfederácie s Agentúrou pre súdnu spoluprácu v oblasti trestnej činnosti (Eurojust) a ak je to možné, so Sudcovskou európskou sieťou.

Protokol prijatý

na základe rokovaní o dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na druhej strane v boji proti podvodom a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti, ktoré škodia ich finančným záujmom.

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom:

K článku 2, paragraf 1, písmeno (a)

vyjadrenie „podvodu a akejkoľvek inej ilegálnej činnosti“ zahrňuje tiež pašeráctvo, podplácanie a pranie špinavých peňazí zo zisku z činností na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s výhradou článku 2, paragraf 3;

vyjadrenie „výmeny tovaru, ktorá porušuje colné a poľnohospodárske zákony“ sa má rozumieť nezávisle od prepravného miesta (miesto odchodu, miesto určenia alebo prevoz) alebo nezávisle od tovaru a v rámci územia inej Zmluvnej strany;

vyjadrenie „výmeny tovaru, ktorá porušuje daňové zákony v oblasti dane z pridanej hodnoty, špeciálnych daní vzťahujúcich sa na spotrebu a daní z potravín“ sa má rozumieť nezávisle od prepravného miesta (miesto odchodu, miesto určenia alebo prevoz) alebo nezávisle od tovaru alebo od služieb a v rámci územia inej Zmluvnej strany;

K článku 15, paragraf 2

výraz „prostriedky vyšetrovania“ zahŕňa vypočúvanie osôb, obhliadky miest prevozu a prehliadky dopravných prostriedkov, kopírovanie dokumentov, žiadosť o informácie a zadržanie predmetov, dokumentov alebo cenností;

K článku 16, paragraf 2, odsek 2

Tento odsek konkrétne zahŕňa fakt, že dané osoby môžu byť oprávnené klásť otázky a navrhovať postup pri vyšetrovaní;

K článku 25, paragraf 2

Výraz „mnohostranných dohôd“ medzi Zmluvnými stranami konkrétne zahŕňa dohodu, počnúc nadobudnutím jej účinnosti medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o zapojení Švajčiarskej konfederácie do praktického prevedenia, uplatnenia a rozvíjania Schengenských znalostí a skúseností;

K článku 35, paragraf 1

„žiadosťou o vzájomnú právnu pomoc“ sa myslí prenos informácií a dôkazových materiálov žiadajúcej Zmluvnej strany;

K článku 43

Európska komisia vydá zoznam obsahujúci územia, na ktorých sa táto dohoda bude uplatňovať, a to najneskôr v čase podpísania dohody.

FICHE FINANCIÈRE LÉGISLATIVE

Domaine(s) politique(s): Coopération antifraude avec la Suisse

Activité(s):

DÉNOMINATION DE L'ACTION:

Proposition de décision du Conseil relative à la signature de l'Accord de coopération entre la CE et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers.

1. LIGNE(S) BUDGÉTAIRE(S) + INTITULÉ(S)

24.01.2006 – lutte contre la fraude

2. DONNÉES CHIFFRÉES GLOBALES

2.1 Enveloppe totale de l'action (partie B): millions d'euros en CE

2.2 Période d'application:

A partir de sa ratification par la CE et tous les Etats membres

2.3 Estimation globale pluriannuelle des dépenses:

a) Échéancier crédits d'engagement/crédits de paiement (intervention financière) *(cf. point 6.1.1)*

Millions d'euros (*à la 3e décimale)*

	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 et exer. suiv.	Total
Crédits d'engagement							
Crédits de paiement							

b) Assistance technique et administrative (ATA) et dépenses d'appui (DDA) *(cf. point 6.1.2)*

CE							
CP							

Sous-total a+b							
CE							
CP							

c) Incidence financière globale des ressources humaines et autres dépenses de fonctionnement
(cf. points 7.2 et 7.3)

CE/CP							

TOTAL a+b+c							
CE							
CP							

2.4 Compatibilité avec la programmation financière et les perspectives financières

Proposition compatible avec la programmation financière existante.

2.5 Incidence financière sur les recettes

Aucune implication financière (concerne des aspects techniques relatifs à la mise en œuvre d'une mesure).

- Note: toutes les précisions et observations relatives à la méthode de calcul de l'effet sur les recettes doivent être incluses sur une feuille séparée jointe à la présente fiche financière.

Millions d'euros *(à la première décimale)*

		Avant l'action (année n-1)	Situation après l'action					
Ligne budgétaire	Recettes		Année n[3]	n+1	n+2	n+3	n+4	n+5
	a) Recettes en termes absolus[1]							
	b)Modification des recettes[2]	Δ						

(Décrire chaque ligne budgétaire concernée, en ajoutant le nombre approprié de lignes au tableau si l'effet s'exerce sur plusieurs lignes budgétaires.)

3. CARACTÉRISTIQUES BUDGÉTAIRES

Nature de la dépense		Nouvelle	Participation AELE	Participation pays candidats	Rubrique PF
DNO	CND	NON	NON	NON	**N°**

4. BASE JURIDIQUE

280 (4) ; 300 (1) Traité CE

5. DESCRIPTION ET JUSTIFICATION

5.1 Nécessité d'une intervention communautaire[5]

Prévoir une base juridique plus efficace pour la coopération administrative et judiciaire avec la Suisse en matière de lutte anti-fraude communautaire, y compris les fraudes dans les domaines de la TVA et des droits d'accise ainsi que le blanchiment d'argent d'autres recettes.

5.1.1 Objectifs poursuivis

(Décrire le(s) problème(s) ou besoin(s)(en termes mesurables) que l'intervention est destinée à résoudre/satisfaire (la situation de base par rapport à laquelle les progrès ultérieurs peuvent être mesurés). Décrire les objectifs en termes de résultats escomptés (par exemple changement par rapport à la situation de base susmentionnée.)

5.1.2 Dispositions prises relevant de l'évaluation ex ante

(Il s'agit ici:

a) d'expliquer comment et quand l'évaluation ex ante a été effectuée (auteur, calendrier et si le(s) rapport(s) est/sont disponible(s) ou comment l'information correspondante a été collectée[6]*.*

b) de décrire brièvement les constatations et enseignements tirés de l'évaluation ex ante*.)*

5.1.3 Dispositions prises à la suite de l'évaluation ex post

(Dans le cas du renouvellement d'un programme, il s'agit aussi de décrire brièvement les enseignements à tirer d'une évaluation intérimaire ou ex post*.)*

5.2 Actions envisagées et modalités de l'intervention budgétaire

(Ce point doit décrire la logique d'intervention de la proposition. Il doit préciser les principales actions nécessaires pour atteindre l'objectif général. Chaque action doit comporter un ou plusieurs objectifs spécifiques. Ces derniers doivent indiquer les progrès attendus au cours de la période proposée. Ils doivent aussi aller au-delà des réalisations immédiates, mais être suffisamment précis pour que les résultats concrets les concernant puissent être identifiés. Préciser pour chaque action principale:

– *la/les population(s) visée(s) (spécifier les bénéficiaires en termes quantitatifs si possible);*

– *les objectifs spécifiques fixés pour la période de programmation (en termes mesurables)*

– *les mesures concrètes à prendre pour la mise en œuvre de l'action;*

---

5 Pour plus d'informations, voir le document d'orientation séparé.

6 Pour les informations minimales obligatoires à présenter en ce qui concerne les initiatives nouvelles, voir le document SEC (2000)1051.

– *les réalisations immédiates;*

– *les effets/l'impact attendu(s) sur la réalisation de l'objectif général.*

Des informations doivent aussi être données sur les modalités de l'intervention budgétaire (taux et forme de l'assistance financière requise).)

5.3 Modalités de mise en œuvre

(Préciser par quels moyens les actions envisagées sont mises en œuvre: gestion directe par la Commission soit uniquement avec du personnel statutaire ou externe, soit en ayant recours à l'externalisation. Dans ce cas, préciser les modalités envisagées pour cette externalisation (BAT, agences, offices, unités décentralisées d'exécution, gestion partagée avec les États membres - organismes nationaux, régionaux et locaux.
Indiquer également les effets du modèle d'externalisation choisi sur les ressources d'intervention financière, de gestion et d'appui ainsi que sur les ressources humaines (fonctionnaires détachés, etc.))

6. INCIDENCE FINANCIÈRE

6.1 Incidence financière totale sur la partie B (pour toute la période de programmation)

(Le mode de calcul des montants totaux présentés dans le tableau ci-après doit être expliqué par la ventilation dans le tableau 6.2.)

6.1.1 Intervention financière

Crédits d'engagement en millions d'euros *(à la 3e décimale)*

Ventilation	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n+ 4	n + 5 et exercices suivants	Total
Action 1							
Action 2							
Etc.							
TOTAL							

6.1.2 Assistance technique et administrative (ATA), dépenses d'appui (DDA) et dépenses TI (crédits d'engagement)

	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 et exercices suivants	Total
1) Assistance technique et administrative (ATA):							
a) Bureaux d'assistance technique (BAT)							
b) Autre assistance technique et administrative: - intra-muros: - extra-muros: *dont pour la construction et la maintenance de systèmes de gestion informatisés:*							
Sous-total 1							
2) Dépenses d'appui (DDA):							
a) Études							
b) Réunion d'experts							
c) Information et publications							
Sous-total 2							
TOTAL							

6.2. Calcul des coûts par mesure envisagée en partie B (pour toute la période de programmation)[7]

(Dans le cas où il y a plusieurs actions, il y a lieu de donner, sur les mesures concrètes à prendre pour chaque action, les précisions nécessaires à l'estimation du volume et du coût des réalisations.)

Crédits d'engagement en millions d'euros *(à la 3e décimale)*

Ventilation	Type de réalisations /outputs (projets, dossiers …)	Nombre de réalisations/ outputs (total pour années 1…n)	Coût unitaire moyen	Coût total (total pour années 1…n)
	1	2	3	4=(2X3)
Action 1 *- Mesure 1* *- Mesure 2* Action 2 *- Mesure 1* *- Mesure 2* *- Mesure 3* *etc.*				
COÛT TOTAL				

(Si nécessaire, expliquer le mode de calcul.)

7. INCIDENCE SUR LES EFFECTIFS ET LES DÉPENSES ADMINISTRATIVES

7.1. Incidence sur les ressources humaines

Types d'emplois		Effectifs à affecter à la gestion de l'action par utilisation des ressources existantes et/ou supplémentaires		Total	Description des tâches découlant de l'action
		Nombre d'emplois permanents	Nombre d'emplois temporaires		
Fonctionnaires ou agents temporaires	A B C				*(Si nécessaire, une description plus complète des tâches peut être annexée.)*
Autres ressources humaines					
Total					

[7] Pour plus d'informations, voir le document d'orientation séparé.

7.2 Incidence financière globale des ressources humaines

Type de ressources humaines	Montants en euros	Mode de calcul *
Fonctionnaires Agents temporaires		
Autres ressources humaines (indiquer la ligne budgétaire)		
Total		

Les montants correspondent aux dépenses totales pour 12 mois.

7.3 Autres dépenses de fonctionnement découlant de l'action

Ligne budgétaire (n° et intitulé)	Montants en euros	Mode de calcul
Enveloppe globale (Titre A7) Autres dépenses administratives	100.000	Une réunion par an du comité mixte institué par l'article 39
Systèmes d'information (A-5001/A-4300)		
Autres dépenses - partie A (indiquer lesquelles)		
Total		

Les montants correspondent aux dépenses totales de l'action pour 12 mois.

(1) Préciser le type de comité ainsi que le groupe auquel il appartient.

I.	Total annuel (7.2 + 7.3)	euros
II.	Durée de l'action	années
III.	Coût total de l'action (I x II)	euros

(Dans l'estimation des ressources humaines et administratives nécessaires pour l'action, les DG/services devront tenir compte des décisions arrêtées par la Commission lors du débat d'orientation et de l'approbation de l'avant-projet de budget (APB). Ceci signifie que les DG devront indiquer que les ressources humaines peuvent être couvertes à l'intérieur de la préallocation indicative prévue lors de l'adoption de l'APB.

Dans des cas exceptionnels où les actions visées n'étaient pas prévisibles lors de la préparation de l'APB, la Commission devra être saisie afin de décider si la mise en œuvre de l'action proposée peut être acceptée et selon quelles modalités (à travers une modification de la préallocation indicative, une opération ad hoc de redéploiement, un budget rectificatif et supplémentaire ou une lettre rectificative au projet de budget.)

8. SUIVI ET ÉVALUATION

8.1 Système de suivi

(Des données adéquates de suivi doivent être collectées, dès le début de chaque action, sur les moyens et ressources mis en œuvre, les réalisations et les résultats de l'intervention. En pratique, ceci implique: i) la détermination d'indicateurs pour les moyens et ressources, les réalisations et les résultats; ii) la mise en place de méthodes pour la collecte des données)

8.2 Modalités et périodicité de l'évaluation prévue

(Décrire l'échéancier prévu et les modalités des évaluations intérimaires et ex post *à effectuer en vue d'établir si l'intervention a atteint les objectifs fixés. Dans le cas de programmes pluriannuels, il faut procéder à au moins une évaluation approfondie au cours du cycle de vie du programme. Pour les autres activités, une évaluation* ex post *ou à mi-parcours doit être exécutée suivant une périodicité n'excédant pas 6 ans.)*

9. MESURES ANTIFRAUDE

(Article 3, paragraphe 4, du règlement financier: «La Commission, afin de prévenir les risques de fraudes et d'irrégularités, fait état dans la fiche financière d'informations concernant les mesures de prévention et de protection existantes ou envisagées».)